

TRANSLATING PROPER NOUNS
INTO CHINESE:
TECHNIQUES
AND EXAMPLES

专名汉译

技巧与实例

本书所涉及专名包括人名、职衔、地名、机构、品牌、武器等，主要与时政新闻相关。与一般的语词翻译相比，专名翻译有其特殊性，具有跨国、跨语种、跨学科门类的特点，难度较高，译者自由发挥的余地较小，更强调尊重定译。



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

专名汉译

技巧与实例

常 雷 编著

TRANSLATING PROPER NOUNS
INTO CHINESE:
TECHNIQUES
AND EXAMPLES



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

专名汉译技巧与实例: 英汉对照/常雷编著.

北京: 外文出版社, 2013 (名师讲翻译系列)

ISBN 978-7-119-08406-0

I. ①专… II. ①常… III. ①专有名称-英语-翻译-研究

IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 149836 号

责任编辑: 王蕊 孙乙鑫

封面设计: 王玲 熊甜

印刷监制: 韩少乙

名师讲翻译系列

专名汉译技巧与实例

作者: 常雷

出版发行: 外文出版社有限责任公司

地址: 北京市西城区百万庄大街 24 号 邮政编码: 100037

网址: <http://www.flp.com.cn> 电子邮箱: flp@cipg.org.cn

电话: 008610-68995875 (编辑部)

008610-68320579 (总编室)

008610-68995852 (发行部)

008610-68996183 (投稿电话)

印刷: 北京君升印刷有限公司

经销: 新华书店 / 外文书店

开本: 1/16

印张: 19.5

印数: 5000

版次: 2013 年 8 月第 1 版第 1 次印刷

书号: ISBN 978-7-119-08406-0

定价: 35.00 元

译名甘苦谁人知

常雷与我是新华社同事。新华社摊子大，人员多，再加上我属老朽，他是新锐，说实话，我们并不熟识。我原来仅知其名，而不识其人。但是，一看到这部书稿，我突然感到好像早已认识他：一个从业有心用心之人，广闻博识，翻译见功底，写作特认真。他嘱我作序，我欣然应命，因为我阅后总觉得有话如骨鲠在喉，需要一吐为快。

常雷大学毕业 20 多年，大部分时间在新华社从事文字翻译工作。就我所知，新华社的文字翻译，无论是中译外，还是外译中，工作量之大，可以毫不夸张地说，在全国诸多涉外部门中一直位居前列。每天来自国内外各分社以及外电、外报、外刊、外网的资讯，经过严格筛选，或编或译，恐怕要处理数十万字。繁重的译事很累人，但确实也很锻炼人。常雷先是从事国际新闻的英译中，之后专做各种外文专名的中译工作。专名是指人名、地名、物名、品牌名、机构名，其翻译是整个译事中一个特殊工种。这些专名有时是一个单词，有时是一个短语，看似简单，翻译起来经常是颇费周折，甚为棘手。这是因为，各种名称繁多，涉及政经科文，军体医商，且中外古今，语出多种，还不断翻旧出新。没有足够的语言知识贮备，没有多方面的知识积累，确实很难应付。常雷从事译名工作 13 年，一直努力学习，刻苦钻研，勤于积累，善于梳理，终于成长为一位译名专家。他不畏艰难和埋头苦干的精神，我觉得特别值得学习和提倡。

新华社专门负责译名的机构称译名室。这是我国权威的译名机构之一，在社会上和学术界具有广泛的影响力。很多译名，特别是时事新闻中出现的各种专名，大多由这个译名室首译和定译。这个译名室建立 50 多年来，培养出不少译名人才，取得诸多译名成果，积累了丰富的译名经验。这从保存的数以万计的译名资料卡片、创建的电子化的译名库、出版的多种译名手册和发表的不少学术论文中均可看到。常雷吸收前人取得的译名成果，虚心向同事学习，重视将他人之识同自己学习所得结合起来，认真归纳，条分缕析，使

之系统化，力争上升为理论。这部书稿就是从躬行实践到理论探索的一个成功尝试，在我国的译名工作上具有开拓性意义。

书稿紧密结合实践，论证了专名翻译的一般原则和基本问题，考察了热点和疑难专名的来龙去脉，对其译名的正误作了仔细的辨析，并为专名翻译提供了大量适时可用的资料。书稿大部分章节论及的是外文专名的中译，个别章节也论及中文专名的英译。同时，还用较大篇幅介绍了各种专名的背景知识，以及前人和今人为求得准确、规范的译名所作的不懈探索。学风严谨，案例宏富，考证翔实，辨析有据，使得书稿融理论、知识、资料三者为一体，既具有较高的学术价值和实用价值，也具有丰厚的知识性和生动的趣味性。专事翻译者可以视之为一部翻译工作的重要参考书，用以规范自己笔下出现的各种译名；一般读者则可视之为一部曲径通幽的知识性读物，读后可发现一个别开生面的译事新天地。

这部书稿的另一特点是具有很强的现实针对性和工作实用性。无论具体罗列的译名实例，还是概括阐释的译名原则，均来源于翻译实践，也旨在服务于翻译实践。在政治多极化、经济全球化、文化多元化、信息网络化的现今世界，新事物不断涌现，新媒体争相崛起。原有译名受到挑战，使用不规范现象经常发生；新的专名大量出现，不少媒体漠视公认的译名规则，各行其是，不规范现象更为严重。就连本应严谨从事的某些学术专著的译者或作者，也习而不查，率尔操觚，闹出将 Mencius（孟子）译为“门修斯”，将 Chiang Kai-shek（蒋介石）译为“常凯申”的天大笑话。译名规范化已成为时下亟需解决的一个大问题。这部书稿可说是应时之作，其出版对译名的正本清源提供了一个重要参照，对整个译名工作的规范化肯定将发挥积极的推动作用。

常雷是用三年多时间完成这部书稿写作的。从资料的收集和整理，到文章的谋篇布局和动手写作，他都“当一件事来干”，从不马虎。初稿完成后，他反复征求前辈、专家、同事、友人的意见，一再修改。他敲损多少键盘，撒下多少汗水，熬过多少不眠之夜，甘苦自知，他人难以了解。他的巨大付出，委实令人感佩。

知无涯际，学无止境。但愿常雷继续奋斗，结合译名工作的实践，写出更多的美文华章。

书稿粗读，不揣浅陋写下这点感受，权代有序。

高北福

新华社原副社长

2012年11月雪花飘落之际

翻译工作者大多有这样的体会：一些外文稿件中的专名虽然数量不多，处理起来却很费力。有时，在一个疑难专名上所耗费的时间，足够翻译几百字。把专名喻为翻译道路上的拦路虎，并不为过。

专名在文章中广泛存在。以国际新闻稿件的汉译为例，构成新闻的五个要素，即通常所说的五个 W（Who/What/Where/When/Why）当中，与专名相关的就占了三个，Who 是人名或机构名，What 是物名，Where 是地名。

2013 年 1 月 23 日，《参考消息》二版头条《俄罗斯派机从叙利亚撤侨》，导语为“俄罗斯紧急情况部开始从叙利亚撤回俄罗斯公民，为此两架飞机（伊尔-76 和雅克-42）从莫斯科飞抵黎巴嫩首都贝鲁特，可以接回 100 人”。

在这段不长的导语当中，包含了八个专名：俄罗斯、叙利亚、莫斯科、黎巴嫩和贝鲁特是地名，俄罗斯紧急情况部是机构名称，伊尔-76 和雅克-42 是飞机的名称。

新闻类专名的翻译，不仅要快，更要准确。在媒体上，外文专名的翻译错误屡见不鲜。例如，英国的 Foreign Office（外交部），错译为“外交办公室”；美国纽约市中心的 Times Square（时报广场），错译为“时代广场”；英美常见的人名与地名 Williams（威廉斯），错译为“威廉姆斯”。外文专名的汉译问题，日渐受到新闻出版界和学术界的关注。

有些译名问题还成为国内外新闻报道的焦点。例如，韩国首都汉城的汉名改为“首尔”；柬埔寨首相洪森自取汉名“云升”，后来又改回“洪森”；在某部学术著作中，中国现代风云人物蒋介石（Chiang Kai-shek）被译为“常凯申”。

笔者写作此书的初衷，是要探索专名，特别是与新闻相关的专名的翻译规律，厘清一些常见外文专名的来龙去脉，辨析译名的正误。同时，为翻译工作者提供实用的翻译资料。

书中所引用的专名翻译资料，其来源丰富多样，有很多取自新华社译名资料库。该库建成至今已有近六十年，收录条目甚多，在

翻译界具有一定的知名度和权威性。此外，维基百科全书、国外机构的官方网站也是重要来源。即便是个性化十足的英文博客，只要上面的内容值得参考，有些资料也被本书所采纳。

新华通讯社原副社长高秋福先生欣然为此书作序，身为知名记者和国际问题专家，他非常熟悉新闻译名工作，衷心感谢他对晚生的提携。

写作和出版过程中，曾得到周奎杰（新世界出版社原社长）与刘军怀（商务印书馆资深编辑）的悉心指教。在本人所供职的参考消息报社，张铁柱总编辑、王季良、文学朴等多位前辈和同事都给予我鼓励和帮助，在此一并致谢。

外文出版社五编室主任王蕊，责任编辑孙乙鑫为本书的出版付出大量心血。这样一本从头至尾中外文夹杂，内容上跨国、跨语种、跨时代、跨专门类的研究专著，编辑校对难度远高于一般图书。

译名问题涉及领域广泛，莫说学浅的笔者，即便是饱学之士，有时也会望“名”兴叹。本书内容庞杂，疏漏在所难免，望读者指正。希望这部小书能引起读者对专名翻译的兴趣，从而有助于专名翻译的规范化，有助于译名的统一。

常 雷

2013 年 7 月

第一编 专名翻译综述	1
一、通论	1
1. 专名翻译的三个原则和一个依据	1
2. 译音中的南腔与北调	4
3. 外文缩写词的媒体应用与翻译方法	7
4. 中文译音标准缘起	11
5. 英语新名词的构词法	12
6. 思维定势的成因与破解之道	13
7. 译名的简化之道	14
二、人名、称谓与地名的翻译	17
1. 中国人名与地名的回译	17
2. 与人物专名关联的因素	20
3. 人物的职衔称谓	22
4. 人名翻译中的姓氏女化问题	28
5. 人名中的冠词、介词与连词	29
6. 朝韩两国的国名与地名	30
7. 英语地名若干译法推敲	32
三、组织机构的翻译	35
1. 例说 Verb-er 的译法	35
2. 一名多译的成因与对策	38
3. 国外机构名称中的姓名	41
4. 名称相近的国外机构	43
四、商标品牌的翻译	44
1. 外国商标品牌的常见构词方法	45
2. 优秀品牌名称的特点	46
3. 品牌名称的成与败	48
4. 汽车命名的拉丁化倾向	50
5. 国外的品牌策划业	51

第二编 译名渊源考证	53
一、人名、称谓与地名	53
1. 阿凡提其人与其名	53
2. 体育界人名翻译的特殊性	54
3. 画蛇添足的威廉“姆”斯	56
4. 雅译名与俗译名	56
5. 人名谐音也添乱	57
6. 来华国际友人汉名的来历	58
7. 西方政要的中文名字	59
8. 香港总督译名考	60
9. 有关伊斯兰教的若干称谓	61
10. 中外地名溯源	62
11. 人名地名不译的好处	63
二、组织机构	64
1. 霍普金斯大学名称小考	64
2. 花旗与万国	65
3. 英美机构译名辨误	66
4. 西方在华机构得名由来	71
三、武器装备	75
1. “企业”号航母：约定俗成的错译	75
2. 名枪 AK47 的标准称谓	76
3. 火箭筒与火箭炮	77
4. 今生“悍马”前世“蛤蟆”	77
四、其它类	77
1. 译名三字经	77
2. iPad：史上最贵的四个字母	79
3. F1 赛车：与“方程式”无关	80
4. 童兵与童子军	80
5. “维基”一词的含义	81
6. “嘉年华”一词的含义	82

第三编 机构专名中常见词的活译	83
-----------------------	----

第四编 专名翻译实用资料	123
--------------------	-----

一、查询译名的途径	123
-----------------	-----

1. 新华通讯社译名库	123
2. 常用工具书	125
3. 资料类和华语新闻网站	128
4. 互联网查询译名实例	130

二、参考资料库	133
---------------	-----

(一) 人名类	133
---------------	-----

1. 海外华裔名人录	133
2. 海外中国问题专家名录	148
3. 国际亚裔名人录	167
4. 国外的常见头衔与尊称	169
5. 中国的同音姓氏	173
6. 香港地区的常见姓氏	175
7. 台湾地区的常见姓氏	177
8. 越南人的常见姓氏	177
9. 朝鲜人与韩国人的常见姓氏	177
10. 新加坡华人的常见姓氏	179
11. 阿拉伯人名与维吾尔人名对照	179
12. 英国人名、阿拉伯人名与犹太人名对照	180
13. 西方常见人名的各种变体	181
14. 外国的张三李四怎么说	185

(二) 地名类	185
---------------	-----

1. 中国地名的国际惯用拼法	185
2. 容易读错的中国地名	187
3. 用作指代词的外国地名	188

(三) 机构类	189
---------------	-----

1. 政府机构英文名称的常用字	189
2. 企业英文名称的常用字	190

3. 英文报刊名称的常用字	192
4. “公司”一词的各种外文缩写	194
(四) 军事类	197
1. 各国航母名录	197
2. 韩国舰艇名录	198
3. 日本舰艇名录	201
(五) 品牌类	206
1. 英文品牌名称的常用字	206
2. 变为普通名词的商标品牌	208
3. 遭到冷遇的品牌名称	212
4. 更过名的著名商标	215
5. 知名品牌的来历	216
6. 外国汽车品牌名录	221
附 录	268
一、威托玛(韦氏)拼音与汉语拼音对照	268
二、中国官方机构英汉名称对照	272
三、国际新闻媒体名录	274
四、国际品牌策划公司名录	291
五、英汉译音表	294
主要参考资料	297

第一编 专名翻译综述

一、通 论

1. 专名翻译的三个原则和一个依据

当代，在各种译著和国际新闻报道之中，译名错误和译名不统一的问题较为普遍，有些还十分严重。究其原因，除了译者自身学识有限、治学态度不严谨等因素外，主要是译者所掌握的翻译尺度不尽相同。

关于翻译的标准，清末大翻译家严复提出“信、达、雅”。当代学者主张“忠实原文”和“语义通顺”。此类原则具有普遍性的指导意义，自然也适用于专名翻译。不过，专名翻译有其自身规律和特殊性。

一般说来，专名翻译有三个基本原则，即名从主人、约定俗成、名从权威。

名从主人

这主要是指，对外国人物或机构自取的中文名应当予以尊重。

一方面，作为自然人，名字的主人依法享有姓名的专用权。日本、朝鲜、韩国、越南人名以及其它外国人自取的汉名，都应当照用。如果查不到确切汉字，可以根据这些国家的人名翻译资料进行音译，并做出标注，如“韩国某大学教授朴在天（音译）”。

近现代来华外国人和海外汉学家大多有自取的汉名，例如，美国汉学家 John King Fairbank（费正清）、英国汉学家 Joseph Needham（李约瑟）、英国的末任香港总督 Chris Patten（彭定康）。

海外华人都有自己的中文姓名。美国驻华大使 Gary Locke（骆家辉）是华人，祖籍广东台山。1997年，骆家辉刚当选华盛顿州州长时，有些新闻媒体将他音译为“加里·洛克”。由于 Gary 和 Locke 都是常见的英语姓名，如果不了解他的身世，仅从姓名上无法看出其华人身份。

如果按照“外国人名 + 中文姓氏”的办法来译，那么读者大概不会知道 Michael Chang 是网球名将张德培，更不知道 I. M. Pei 就是建筑大师贝聿铭。

有时,“名从主人”也指这样一种情况,即,在翻译某个国家或地区少数民族族裔的姓名时,应根据人物所属族裔的母语发音。举例来说,美国投资家 George Soros (乔治·绍罗什) 是匈牙利移民,因此,按照匈牙利语的发音,他的姓氏 Soros 应译为“绍罗什”,不过,大多数中文媒体都按照其英文发音译为“索罗斯”。

另一方面,作为法人,企事业单位的名称和商标受到法律保护。进入中国市场的绝大多数外国公司和商标品牌的中文名称,无论采用音译、意译还是两者相结合,都是由外方所决定的,这些名称已在中国工商部门注册。

在不同的华语地区(中国大陆、港台和海外侨界),同一家外国企业的中文名称经常不一致,这样的例子有很多。美国的 General Electric (通用电气公司),在台湾地区称为“奇异”;法国百货公司 Lafayette (拉斐特),在巴黎的中文名称是“老佛爷”,在北京开设的分店名称是“老福爷”。

英荷合资的食品与日用品公司 Unilever,在中国称为“联合利华”,在其它国家的众多子公司如果都改称“联合利华”,却不一定合适。

约定俗成

这主要是指,外国人名、地名等专名的译法应当沿用定译(标准译法或习惯译法),实际就是“先入为主”。早年间,有专家提出“从先”、“从众”的译名原则,与“约定俗成”的意思差不多。

不少外国人名的汉译与原文发音有出入,但还是沿用定译。例如美国前总统 Dwight D. Eisenhower (德怀特·艾森豪威尔) 和前国务卿 Colin Powell (科林·鲍威尔),根据实际发音,应当译为“艾森豪尔”、“鲍尔”,但我们仍沿用“艾森豪威尔”和“鲍威尔”的译法。

再如,英文女名 Anne (安妮),发音与“安”字近似,并不存在“妮”字音。英国足球明星 David Beckham,媒体上普遍译为“贝克汉姆”,而《英语姓名译名手册》的标准译法是“贝克姆”,接近于英文发音。

地名翻译中也存在同样的情况。由于历史原因,广东、上海方言译名和海外华人惯用译名为数不少,如荷兰地名 Hague (海牙)、美国地名 Hawaii (夏威夷) 以及东南亚诸多地名。

伦敦报业集中的 Fleet Street (舰队街),得名于 Fleet River (弗利特河),“舰队街”的译名属于误译,但仍沿用至今。

这些译名使用年代已久,如果贸然变动,就会牵一发而动全身,连带影响到其它专名。在这种情况下,将错就错不失为上策。《世界人名翻译大辞

典》收录了很多外国涉华人物和历史名人的特殊译法，目的就是要维护译名的历史延续性。

美国总统官邸 White House 译为“白宫”，这个说法带有时代的烙印，因为中国古代皇帝的居所称为“宫”。清代的译者在潜意识中，把美国的总统当成皇帝看待，自然就选择了“宫”字。其实，White House 只是一座白色的二层楼房，气派上无法与中国的皇宫相比。换了今天，白房、白屋、白楼，这些译法更为合适，但人们习惯叫“白宫”，已经约定俗成。

君主制、君主立宪制国家的内阁成员译为“大臣”，非君主制国家的内阁成员译为“部长”，这种区别性的译法从清末民初一直沿袭到当代。今天看来，“大臣”这个称谓的封建色彩过于浓厚。不过，如果想与时俱进，换个说法，也有相当大难度。

名从权威

很多专名的译法不止一种，需要做出取舍，此时应当选择权威的译法。从新闻译名工作的长期实践来看，各类专名的标准译法，都有其相对固定的来源与渠道。

人名，以新华通讯社译名库或《世界人名翻译大辞典》（中国对外翻译出版公司）为准；地名，以《世界地名录》（中国大百科全书出版社）为准；历史人物、历史地名、民族、宗教和其它普通名词，以《不列颠百科全书》国际中文版（中国大百科全书出版社）与《辞海》（上海辞书出版社）为准；政党、机构与新闻媒体，以新华通讯社译名库为准；外国在华企业名称，以《中国外资企业名录》（香港 SinoMedia 出版公司）为准。

有时，此权威和彼权威之间也各执一词。法国著名博物馆 Louvre Museum 有两个通用译名，一个是“罗浮宫”（《不列颠百科全书》国际中文版），另一个是“卢浮宫”（《世界地名翻译大辞典》）。两个译名曾长期共存。这种情况下，译者可选其一。

对于那些在工具书上查不到的专名，权威机构提供的译法参考价值较高。2001 年 3 月，历史悠久的英国邮政局（Post Office）更名为 Consignia，国家邮政总局给出的标准译法是“英国邮政公司”，简称仍然是“英国邮政”。国家邮政总局是中国的邮政主管部门，与英国同行有业务往来，所以，它使用的译名更具权威性。由于改名效果不佳，一年后，Consignia 宣布改回原来的 Post Office。

尽管专名翻译可遵循以上三个基本原则，但某个专名适用哪个原则，或

者说以哪个原则为优先，要视具体情况而定，并没有一定之规。如韩国首都 Seoul 原来的中文名称是“汉城”，自古而然。前些年，韩国通过官方渠道，正式要求中方将其名改为“首尔”。最终，“名从主人”的原则胜出。不过，对于韩国的国家元首（President），韩国人用的汉字是“大统领”，中国并没有照用，仍然按照中文习惯，称为“总统”。此时“约定俗成”的原则占据了上风。

日本有很多企业称作“株式会社”，中国人并未直接采用这几个汉字，而是译为“公司”，在这个问题上，“名从主人”败给了“约定俗成”。

在以上三个基本原则之外，专名翻译工作还有一个重要的依据——《译音表》。

《译音表》一共有 55 种，既包括英、法、德、西、葡、意、俄等欧洲较大语种，也包括亚洲非洲等地区的语种，如阿拉伯、波斯、印地、班图等。

凡遇到外国的人名、地名，译者首先应当利用工具书和互联网来查找定译，在查不到的情况下，再从相关语种的《译音表》中选取适当的音译字。反之，如果不先查找定译，而是一上来就使用《译音表》，很可能造成一名多译。可以说，《译音表》是翻译外国人名、地名的基本参考资料，但仅仅是对那些尚无定译的人名、地名而言。

使用《译音表》之前，译者需要确定某个人名或地名适用哪个语种的《译音表》。以人名为例，很多时候，光知道人物的国籍还不够，需要进一步鉴别出其所属族裔。比如，瑞士人名要分清是德语、法语还是意大利语，比利时人名要分清是荷兰语还是法语。此外，欧美国家都有数量庞大的外来移民，译者应当根据文章上下文，判断出某个姓名是否带有移民特征。

翻译女子的姓名有时更麻烦一些。因为，不论是东方传统还是西方传统，女子在婚后一般随夫姓。如果某女与异族通婚，她的本人名与姓氏就会分属不同语种，在翻译时会增加判断上的难度。还有，女名需体现女性特点，应当尽可能选用“芙”、“娜”或“丝”这类带有女性色彩的汉字，与男名用字要有所区别。

查询外国人物的国籍、族裔等资料，互联网的作用无可替代。如果互联网上找不到答案，可以利用新华通讯社译名库“人名”子库，通过比对拼写形式，做出大致判断，然后，根据《译音表》确定中文译法。

2. 译音中的南腔与北调

近年来，在外国普通名词和专有名词的翻译问题上，方言与普通话之争

日趋激烈，以闽粤为主的方言译名频频见诸全国性主流媒体，攻占普通话译名的传统领地，成为一个值得关注和思考的文化现象。前者不妨称之为“南腔”，后者不妨称之为“北调”。

当前，以港台音译词取代普通话的现象比较常见，如英文的 cookie（饼干）被译作“曲奇”，cheese（奶酪）被译作“芝士”。字义如此明确的普通话对应词弃之不用，商家执意用粤语音译词（两者的粤语读音为 ku-kei 和 zi-si）。

本来，普通话译名按照普通话来读，粤语译名按照粤语来读，发音都与原文接近；而如果用普通话来读粤语译名，或者用粤语来读普通话译名，则与原名的外文发音相差甚远。

粤语音译词的历史相当悠久，例如人名华盛顿（Washington）与福特（Ford）。在粤语里，声母 W 与 H 不分，T 与 D 不分。“华”字的发音是 waa，“特”字的发音是 dak。按照粤语发音，华盛顿为 waa-sing-deon，福特为 fuk-dak。

南腔与北调的矛盾由来已久，老译名里南腔居多，新译名里北调占优。当代，粤语译名在内地流行的背景是，很多外国企业在香港设立分支机构的时间较早，当这些外企在中国内地设立办事处或者分公司的时候，由于负责人多为香港人，他们很自然地将在香港通用的译名带了进来，如麦当劳、迪士尼等商标品牌译名。

中国近代历史上，对外通商口岸大多位于东南沿海地区，通洋文者以南方人居多，一些早期译名带有南方方言特点是自然而然的。不仅是商标品牌，人名、地名和文学作品名称也是如此。

《福尔摩斯探案集》的首译者林纾是福州人，因此，书中的两个主角 Sherlock Holmes 和 John Watson 被译作福尔摩斯和华生，而普通话译音应为“霍姆斯”及“沃森”。

起初，一些方言音译词曾受到内地公众和学者的质疑，的士（taxi）与巴士（bus）便是两个实例。时至今日，这两个粤语词汇不仅自己站稳了脚跟，而且，“的”和“巴”还变为词根，派生出一些新词，如，面的、摩的、的哥、的姐、打的、大巴、中巴。

就中国内地而言，提子和奇异果是近几年才出现的两个粤语新词。所谓提子，葡萄也；奇异果，猕猴桃也。在香港的超市，葡萄的中英文标签为“Grape 提子”，还有红提、白提等说法。

猕猴桃原产于中国，20 世纪初，经来华传教士引入新西兰，并开始大规模

模种植。新西兰人为猕猴桃起了个新名字 Kiwi fruit。Kiwi（几维鸟）是新西兰的国鸟，Kiwi 一词源自毛利语，指这种鸟尖锐的叫声。港台将新西兰进口猕猴桃译为“奇异果”，中国内地有些水果经销商把这个洋名当作卖点，吊人胃口。

提子、奇异果与国产葡萄、猕猴桃在品质上有些差别，但毕竟是同一个植物品种，超市的价签如果标注为美国葡萄、新西兰猕猴桃，看起来会很清楚。

南腔不仅存在于外译中的音译词中，在国外惯用的中国人名、地名和普通名词的拼音中也不乏先例。明朝末年的民族英雄郑成功是福建人，原名郑森，后来被南明隆武帝赐姓朱，改名成功。民间尊称其为“国姓爷”，闽方言的发音为 Koxinga。荷兰人误把“国姓爷”当成他的姓名，于是，郑成功便以 Koxinga 这个名字而闻名于海外。

近代著名华侨领袖陈嘉庚先生是福建人，他的名字拼音 Tan Kah Kee 源自闽方言。福建省厦门市的旧式拼音为 Amoy，金门为 Quemoy，也都是闽方言。

孙中山的拼音是 Sun Yat-Sen（孙逸仙），他是广东人，用的是粤音。蒋介石的拼音是 Chiang Kai-shek，Kai-shek 这两个拼音用的也是粤音，因为蒋介石虽然是浙江人，成名却是在广东，他因为担任黄埔军校校长这一要职，才开始受到中外各界的广泛瞩目。与汉语拼音相比，粤式拼音有一个显著的特点，即有些拼音以辅音结尾，例如，蒋介石的“石”（shek），香港著名影星周润发（Chow Yun-fat）的“发”（fat）。

香港的传统拼音是 Hong Kong，这种拼法源自粤语的支系——疍家方言。疍家人是船民，世代以打鱼为生。1840 年，香港还是一个疍家渔村。英国侵略军登岸，疍家人告之，此地是 Hong Kong，于是，英国人按照这个发音记录下来。香港的主流粤语是广州西关音，香港的发音应为 Heong Kong，与疍家音略有差异。

在欧洲的几个语言中，茶字的发音都接近于闽方言（dei），如法语 thé、英语 tea 和德语 Tee。泉州地处闽南，是古代海上贸易大港，中国茶叶主要从那里销往海外。因此西方不仅从中国引进了茶叶，还同时引进了茶的发音。

从学术研究的角度讲，译名问题上百家争鸣固然是件好事，但是涉及到具体问题，全国性媒体应当维护普通话的法定地位，严格执行国家推广普通话的方针政策。如果为追求时髦，迎合一部分读者的方言习惯，时而南腔，